

IV. Manos indocumentadas Undocumented hands

Edith Alomar & Jorge Lockward

239 Adagio ♩ = 55

p *p*

Gm⁶ Gm⁹ Gm⁶

Ped. Ped. Ped.

246 *rall.* - - - SATB unis. *pp* a tempo ♩ = 62

Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos ven: ma - nos in - do -
Your heart can - not re - ceive the truth your eyes can see, ma - nos in - do -

Gm⁹ D Gm⁷ C⁷sus

pp

252

cu - men - ta - das. Ma - nos in - do - cu - men - ta - das, in - vi - si - bles.
cu - men - ta - das. Work - ing hands un - seen, un - no - ticed, feed your ta - ble.

Fadd² F B^bmaj⁷ E[°] A sus Dm

262 **pp** *Manos cubriendo el rostro. Sostener acorde durante narración.*
Hands covering face sustain chord through narration.

Ah...

pp

Los Estados Unidos de Norte América es un país de inmigrantes.
 Con la excepción de los Nativos americanos, todas las personas que viven en los Estados Unidos son inmigrantes, descendientes de inmigrantes o descendientes de esclavos.

A pesar de esto, la nación ha mostrado una ambivalencia ante la inmigración a través de toda su historia. La búsqueda constante de nuevos inmigrantes que puedan mantener y expandir la economía nacional ha estado acompañada por un prejuicio profundo en contra de ellos.

En el siglo 19, la expansión titánica del sistema de ferrocarriles de un extremo al otro de la nación, se logró, en gran parte, por el trabajo y sacrificio de inmigrantes chinos. Sin embargo, en el 1882, una vez terminada esta gran labor, se promulgó la Ley de Exclusión que no solamente prohibía la inmigración de chinos al país, sino que también negaba la ciudadanía a aquellos que con su sudor habían beneficiado y enriquecido a la nación.

Este fenómeno continúa hasta el día de hoy.
 Nuestra economía se mueve por la labor de manos indocumentadas, invisibles y despreciadas.

The United States of America is a country of immigrants.
 With the exception of Native Americans, all persons living in the United States are immigrants, descendants of immigrants, or descendants of slaves.

Despite this, the nation has displayed an ambivalence towards immigration throughout its history. The constant search for new immigrants in order to sustain and expand the economy has been accompanied by a deep-seated prejudice against them.

In the 19th century, the gigantic expansion of the railway system from east to west, was achieved, in large part, due the work and sacrifice of Chinese immigrants.

However, in 1882, once this great work was completed, the Chinese Exclusion Act was passed by Congress prohibiting not only the immigration of new Chinese persons, but also denying citizenship to those who were already here.
 The same people whose sweat and labor had enriched and moved forward the nation where now treated as undesirable.

This phenomenon continues until today.
 The undocumented hands that fuel our economy are the ones we abuse, mistreat and revile.

263 *a tempo*
SA unis. *mp*

Tu co - ra - zón no ve
 Your heart can - not re - ceive

TB unis. *mp*

lo que tus o - jos ven:
 the truth your eyes can see,

mp

D Gm7

268

ma - nos in - do - cu - men - ta - das. _____
 ma - nos in - do - cu - men - ta - das. _____

Ma - nos in - do -
 Work - ing hands un -

Csus C C F Bbmaj7

273

p _____ *pp*

in - vi - si - bles.
 feed your ta - - ble. _____

cu - men - ta - das, in - vi - si - bles. _____
 seen, un - no - ticed, feed your ta - - ble. _____

Bb Eb Asus Dm

p _____ *pp*

279

pp

*Manos cubriendo el rostro. Sostener acorde durante narración.
Hands covering face. Sustain chord through narration.*

Once millones...

Se estima que 11 millones de seres humanos residentes en los Estados Unidos viven en las sombras.

Once millones de personas que viven bajo la amenaza constante de ser abusados y deportados.

La separación de las familias inmigrantes es uno de los capítulos más tristes y vergonzosos de la presente política de inmigración.

Aproximadamente 4.5 millones de niños ciudadanos de los Estados Unidos están en riesgo constante de ser separados de uno o ambos padres.

En la gran mayoría de los casos, el delito que lleva a la deportación de madres y padres de familia consiste en trabajar duro, trabajar muy duro para alimentar y sostener a sus familias, a veces utilizando documentos falsos.

Eleven million.

About eleven million human beings live in the shadows in the United States of America.

Eleven million persons who live in constant fear of being deported and abused.

The separation of immigrant families is one of the saddest and most shameful chapters of our current immigration policy.

Approximately 4.5 million children, citizens of the United States, are at constant risk of being separated from one or both of their parents.

In most cases, the offense leading to the deportation of their parents is their hard work to support their families, sometimes using false documents.

Più mosso ♩=62

280 *f*

Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos ven:
 Your heart can - not re - ceive the truth your eyes can see,

A D Gm Gm

285 *p*

ma - nos in - do - cu - men - ta - das. Ma - nos in - do -
 ma - nos in - do - cu - men - ta - das. Work - ing hands un -

Csus C C Fadd2 F Gm7

290 *pp*

cu - men - ta - das, in - vi - si - bles.
 seen, un - no - ticed, feed your ta - ble.

Em7(b5) Gm/D Bb/C Bb(b5) A^{sus} A Dm

296 **pp** *Manos cubriendo el rostro. Sostener acorde durante narración.*
Hands covering face. Sustain chord through narration.

Ah...

pp

Se estima que el ochenta por ciento de los trabajadores agrícolas en los Estados Unidos son inmigrantes indocumentados. Los recogedores de fresa en California nos proveen un ejemplo de la vida y penurias de estos trabajadores. El trabajo es arduo —para algunos llega a ser hasta de 12 horas al día, bajo un sol ardiente, y en muchos casos sin agua potable o facilidades sanitarias.

Para recoger las fresas, tienen que doblar y agachar su cuerpo.
 Como resultado, muchos sufren de dolores crónicos en sus espaldas y rodillas.

Los pesticidas utilizados en el cultivo de las fresas incluyen el bromido de methyl, que en diversos estudios ha inducido cáncer en ratas de laboratorio, y muchos otros que carcomen la piel de los trabajadores.

El salario típico de un recogedor de fresas en California es de \$8,500 dólares por temporada. Por cada pinta de fresas que se vende a veces por encima de los 2 dólares en nuestros supermercados, el trabajador agrícola que las recoge recibe el equivalente de 10 centavos.

Manos indocumentadas, cuerpos abusados...
 Las frutas y vegetales que disfrutamos son cosechadas por manos invisibles y llegan a nuestras mesas empapados en sangre, lágrimas y sudor.

About eighty percent of agricultural workers in the United States are undocumented immigrants. Strawberry pickers in California provide us with an example of the hardships endured by these workers. The work is hard—for some, it goes for up to twelve hours a day. Long hours are spent under a burning sun, in many cases without sanitary facilities or drinking water.

In order to collect the strawberries, the worker has to constantly crouch and bend. As a result, many of them suffer from chronic, life-long pain in their back and knees.

The pesticides used in the cultivation of strawberries eat away the skin of workers. One of them, methyl bromide, has been found to induce cancer in rats in several studies.

The typical salary of a strawberry picker in California is about \$8,500 per season. For every pint of strawberries sometimes sold for more than two dollars in our supermarkets, the worker receives the equivalent of 10 cents.

Undocumented hands, abused bodies...
 The fruits and vegetables we enjoy each day are harvested by unseen hands and reach our tables soaked in blood, sweat and tears.

E

297

Voz de Dios/Voice of God *f*

Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos
 Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos

Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos ven:
 Tu co - ra - zón no ve lo que tus o - jos ven:

f

A D Gm Gm

302

ven: _____ in - do - cu - men - ta - das ma - nos _____
 ven: _____ in - do - cu - men - ta - das ma - nos _____

ma - nos in - do - cu - men - ta - das, _____ ma - nos in - do -
 ma - nos in - do - cu - men - ta - das, _____ ma - nos in - do -

mp

Csus C C F Gm

mp

307

mp *rit.* *p* *A tempo*

in - vi - si - bles, in - vi - si - bles,
 in - vi - si - bles, in - vi - si - bles,

cu - men - ta - das, in - vi - si - bles,
 cu - men - ta - das, in - vi - si - bles,

p

Gm E° C° E⁷/B^b A^{sus} A Dm Dm/C

312

manos cubriendo el rostro lentamente/hands slowly covering faces

pp

in - vi - si - bles, in - vi - si - bles,
 in - vi - si - bles, in - vi - si - bles,

pp

manos cubriendo el rostro lentamente/hands slowly covering faces

p *pp*

in - vi - si - bles. in - vi - si - bles.
 in - vi - si - bles. in - vi - si - bles.

B^b Gm A^{sus} A Dm Dm/C B^b Gm A^{sus}

318

rit.

si - - bles.
si - - bles.

bles,
bles.

in - vi - si - - - bles.
in - vi - si - - - bles.

A Dm Dm/C Bb Gm A^{sus} D^{sus2}

pp *ppp*